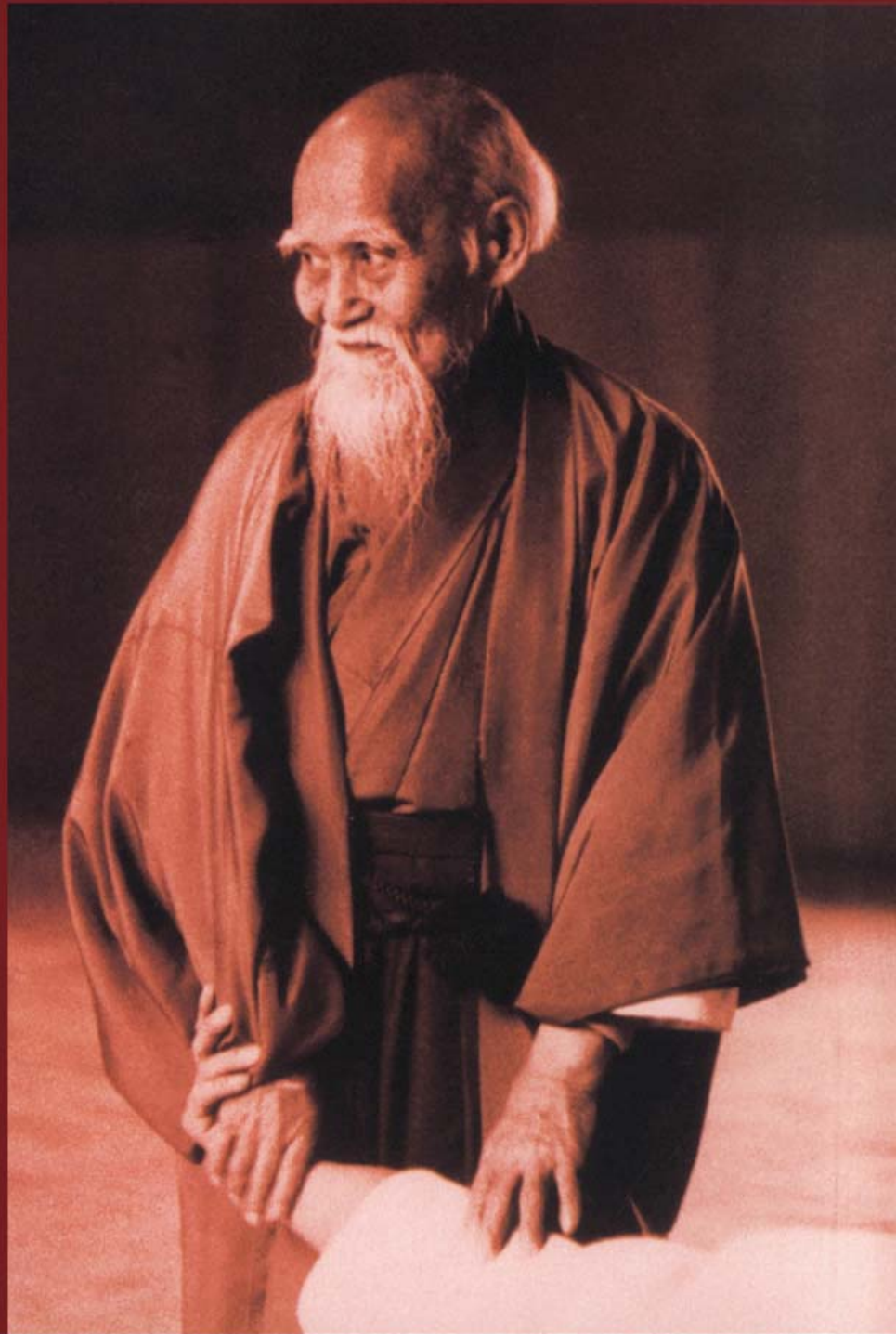


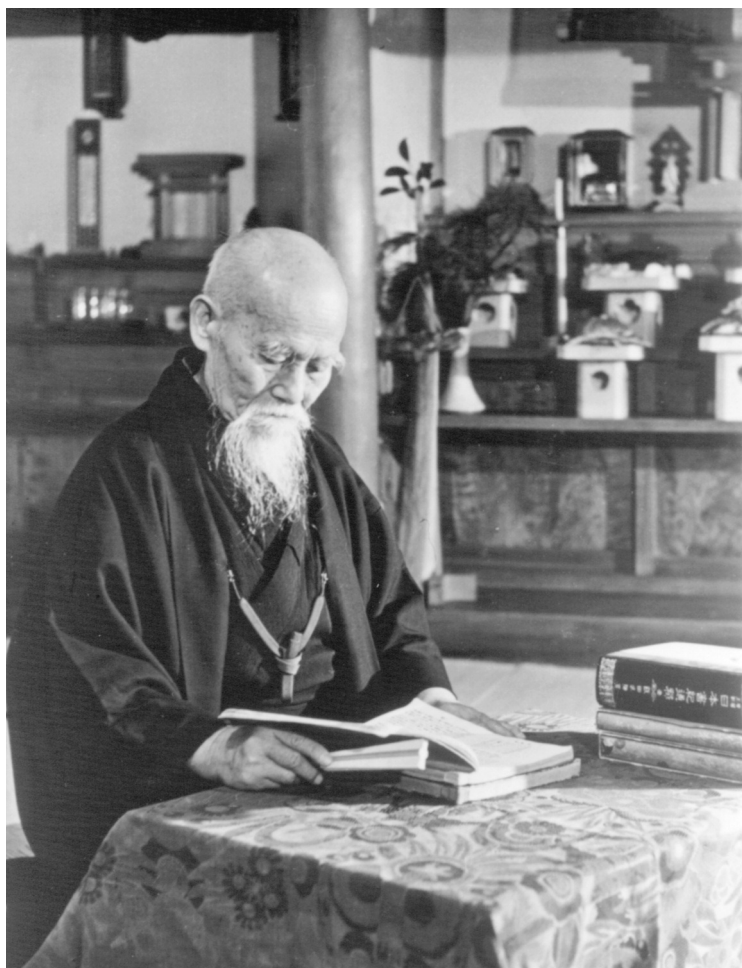
DANS LE CERCLE DU MAÎTRE



Rencontres avec Morihei Ueshiba,
fondateur de l'aïkido

Confessions réunies par SUSAN PERRY

DANS LE CERCLE
DU MAÎTRE



Ō-Sensei cultivait son esprit autant que son corps. Il commençait la journée par la prière et le keikō et finissait la journée par la lecture en puisant dans une bibliothèque riche en ouvrages aussi nombreux que variés.

DANS LE CERCLE DU MAÎTRE

RENCONTRES AVEC
MORIHEI UESHIBA,
LE FONDATEUR
DE L'AÏKIDO

*Traduit de l'anglais
par Josette Nickels-Grolier*

BUDO ÉDITIONS
77123, Noisy-sur-École, France

© Shambhala Publications Inc, 2002,
sous le titre « *Remembering O-Sensei, living and training with
Morihei Ueshiba, founder of Aikido* ».

© Budo Éditions — Les Éditions de l'Éveil, 2005,
pour la traduction française.

Directeur de collection: Thierry Plée — *Texte*: Susan Perry — *Illustrations*: Shambhala
Publications Inc. — *Traducteur*: Josette Nickels-Grolier — *Correcteur*: Stéphanie
Dejoux — *Mise en page et photogravure*: Éditions de l'Éveil — *Imprimerie et brochage*:
Nouvelle Imprimerie Laballery.

1-2500-LAB-09/05

*La loi du 11 mars 1957 interdit les copies ou reproductions destinées à une
utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou
partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de
l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon,
sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.*

ISBN 2-84617-075-4



*Le secret de l'aïkido ne réside pas dans
la manière dont vous déplacez les pieds,
il est dans votre capacité à faire bouger votre esprit.
Je ne vous enseigne pas des techniques martiales,
je vous enseigne la non-violence.*

MORIHEI UESHIBA

Sommaire



AVANT-PROPOS — 9

REMERCIEMENTS — 11

INTRODUCTION — 13

1 LES PREMIÈRES RENCONTRES — 21

2 L'ENTRAÎNEMENT — 39

3 LA VIE QUOTIDIENNE — 87

4 L'ART DE LA PAIX — 133

GLOSSAIRE — 175

CONTRIBUTIONS — 183

CRÉDITS — 189

Avant-propos



C'est grâce aux efforts soutenus de Susan Perry, rédactrice de *Aikido Today Magazine*, que cette collection de souvenirs personnels de Morihei Ueshiba, fondateur de l'aïkido, a pu être compilée et publiée.

Dès le début de son projet, je me suis intéressé à ce livre et j'attendais avec d'autant plus d'impatience sa parution. J'espère que nombreux seront ceux qui découvriront l'aïkido au travers de cet ouvrage, mais aussi que les pratiquants d'aïkido y puiseront l'inspiration d'une étude poussée de notre art. Je suis convaincu que ce livre les aidera à mieux comprendre la profondeur de l'esprit de l'aïkido enseigné par le fondateur. Je souhaite sincèrement que ce livre ait une influence positive sur les pratiquants partout dans le monde.

Moriteru Ueshiba
Aikidō Dōshū
Tokyo, janvier 2002

Remerciements



Ce fut pour moi un grand bonheur lorsque les éditions Shambhala se rapprochèrent de moi pour préparer un recueil d'histoires se rapportant à Ō-Sensei. Je suis fière d'avoir pu mener à bien cette tâche après avoir rassemblé de nombreux récits en un seul volume. Je suis reconnaissante à tous les professeurs inspirés qui ont accepté de me rencontrer au cours des quinze dernières années.

Je suis redevable à mon éditeur, Beth Frankl, de m'avoir proposé ce projet et de son soutien toujours chaleureux pendant toutes ces années. De nombreuses personnes ont contribué à ce projet de toutes les manières possible : en m'encourageant, en collaborant à la traduction ou à la dactylographie, en participant à l'organisation de mes voyages au Japon et aux interviews que je réalisais là-bas, en m'aidant à la reproduction des photographies de Ō-Sensei, et en m'encourageant à poursuivre mon travail à *Aikido Today Magazine*, alors que j'étais occupée à travailler sur ce projet.

Ces différentes personnes sont : James Bradford, Tim Detmer, David Durdines, Nikki Gabany, Laurin Herr, Kevin Karr, Nia Kaye, Philip Ma, Brent Magnusson, Cecilia Munoz, Sumi Nakono, Neil Segal et John Schleis.

J'apprécie tout particulièrement l'aide et le soutien du présent *Dōshū*, Moriteru Ueshiba et de son équipe de l'Aikikai Honbu Dōjō. Je suis également profondément reconnaissante à toutes les personnes qui ont accepté de voir paraître leur interview dans ce livre, ainsi que de l'aide que m'ont apportée les *sensei* Kazuaki Tanahashi, Mary Heiny, Motomichi Anno, John Stevens et Michio Hikitsuchi.

Pour finir, je voudrais remercier mon mari, Ronald G. Rubin, dont la profonde compréhension et le respect affectueux pour le mystère de la vie m'encouragèrent, m'inspirèrent et me soutinrent sur le chemin que nous suivîmes ensemble.

Introduction



Morihei Ueshiba (1883-1969), auquel les pratiquants d'aïkido font référence comme à « Ō-Sensei » comptait parmi les artistes martiaux ayant acquis un grand renom dans le monde entier. Il avait le don de marier l'efficacité des techniques martiales à une profonde spiritualité. Maître de plusieurs arts martiaux, il fit émerger du *budō* (la voie martiale) une composante hautement philosophique. Son influence sur les philosophes comme sur les *budōka* fut immense.

Ō-Sensei voyagea partout à travers le Japon afin de perfectionner son art en s'entretenant avec d'autres visionnaires et en s'engageant avec succès dans de nombreuses confrontations physiques. Sa réputation de *budōka* alla grandissant.

Nombreux furent ceux qui recherchèrent son enseignement. Beaucoup devinrent ses *uchi-deshi* (élèves permanents). Le système des *uchi-deshi* était un mode d'instruction très répandu au Japon – semblable, à peu de choses près, au

système occidental de l'apprentissage. Les élèves vivaient sous le même toit que leur professeur et prenaient part aux diverses tâches de sa vie quotidienne.

L'aïkido est un art de transmission spirituelle. Bien que Ō-Sensei ait été un homme religieux, comme le révéleront certaines des histoires contenues dans ce livre, je ne veux pas suggérer par là que ce que Ō-Sensei transmet à ses élèves était une religion. Il s'attacha à aider les autres à développer un profond respect de la vie, « l'esprit d'amour, protecteur de la création. »

Les *uchi-deshi* devaient répondre aux besoins de Ō-Sensei vingt-quatre heures sur vingt-quatre. Qu'il ait envie de travailler une technique au milieu de la nuit, de voyager jusqu'à une ville voisine pour donner un cours, de se faire masser des muscles douloureux, de recevoir un visiteur, ou de faire quelques travaux de ferme, les *uchi-deshi* devaient se tenir toujours prêts à l'aider. De cette manière, ils étaient à même de comprendre comment les principes de l'aïkido s'appliquaient à toutes les facettes de la vie. Pour ces élèves, Ō-Sensei était un modèle d'aïkido.

Les traités de philosophie abstraits incitent rarement à l'action – mais des exemples de comportements humains honorables peuvent apporter l'espoir et inspirer l'action. Les hommes reprennent à leur compte ce qui leur semble possible et bénéfique. Si quelqu'un mène une vie vertueuse, les autres réalisent alors qu'une telle vie est possible. Mère Térésa et Gandhi donnèrent l'exemple de vies humbles et généreuses et les récits contant la vie de Jésus, Bouddha et Mahomet ont aidé les hommes à travers les âges à construire leur vie en

comprenant comment les rendre meilleures. De la même manière, nombreux sont ceux qui furent inspirés par Ō-Sensei.

Parmi les élèves de Ō-Sensei, beaucoup relevèrent le défi de transmettre la philosophie de l'aïkido. Ainsi, elle put être introduite auprès d'une audience internationale toujours plus grande. Les élèves de Ō-Sensei sont maintenant les représentants de l'aïkido dans le monde. Ils vieillissent. Ils ont transmis leurs souvenirs de Ō-Sensei à leurs élèves pour les aider à trouver l'inspiration. Dans ce qui est devenu la tradition orale de l'aïkido, notre compréhension de la vision de Ō-Sensei passe par les souvenirs de ceux qui vivaient auprès de lui.

Les leçons de Ō-Sensei n'étaient pas toujours les mêmes pour tout le monde. En fait, il organisait ses leçons en fonction de ce qu'il percevait des capacités et de l'intérêt de l'élève. C'est pourquoi, les élèves permanents et ceux qui s'entraînaient moins régulièrement sous son autorité perçoivent son art selon des perspectives différentes et content des histoires différentes sur leur professeur.

J'ai réuni beaucoup de ces histoires dans le présent ouvrage. À travers elles, les lecteurs pourront comprendre comment Ō-Sensei entraînait en interaction avec le monde, comment il se comportait en dehors du tapis lorsqu'il était avec des amis ou en famille, comment il était en tant que professeur, et dans son rôle d'homme public, comment il se débrouillait de ses responsabilités, ce qui le fâchait et ce qu'il pensait être important. En parcourant ces nombreuses histoires, un portrait de Ō-Sensei se dessinera progressivement, qui vous apportera une compréhension plus réaliste de sa vision et de son art.

L'aïkido est un art en perpétuelle transformation. Voir les techniques martiales de l'aïkido à travers la perspective agrandie de la vie de Ō-Sensei révèle les principes de l'art et comment ils s'appliquent à notre vie de tous les jours. La pertinence de ces principes est ce que Ō-Sensei démontrait quotidiennement à ses élèves permanents.

L'une des choses qui retenait leur attention était le fait que Ō-Sensei était à la fois un professeur compatissant et généreux et un artiste martial puissant et féroce. C'est la combinaison de ces qualités contradictoires qui faisait de Ō-Sensei un homme fascinant et motivant.

Ce qu'ils réalisaient également, c'est qu'en apprenant les leçons édifiantes de l'aïkido, leur personnalité se transformait au fur et à mesure qu'ils acquéraient une plus grande et plus puissante capacité à vivre mieux. Ō-Sensei représentait pour ses élèves un homme devenu un modèle de courage, de sensibilité et de vertu. Si ce modèle nous est encore accessible, c'est grâce aux histoires que j'ai pu rassembler dans ce livre.

Le présent ouvrage est divisé en quatre chapitres. « Les premières rencontres » mettent en lumière les expériences vécues par les élèves lorsqu'ils rencontrèrent Ō-Sensei pour la première fois. Ō-Sensei ne faisant pas de séparation entre l'entraînement physique et l'entraînement spirituel. Le chapitre, « L'entraînement » présente principalement les leçons reçues par les élèves lorsqu'ils étaient sur le tapis. « La vie quotidienne » révèle les habitudes de Ō-Sensei, ce qu'il aimait ou n'aimait pas, et son approche de la vie de tous les jours. Le dernier chapitre, « L'art de paix » donne plus de sens à la vision spirituelle de Ō-Sensei.

J'espère que vous aimerez lire ces histoires autant que j'ai pris de plaisir à les rassembler, et je souhaite que ceux qui pratiquent l'aïkido laissent ces histoires influencer leur approche. J'invite ceux qui connaissent des histoires de Ō-Sensei qui ne seraient pas rapportées dans cette compilation de me les faire parvenir. Je serais très heureuse de préparer une nouvelle collection.

Susan Perry
Claremont, Californie
Décembre 2001